

INHALT

Szeretném, ha szeretnének	Jemandem nahe sein	7
---------------------------	--------------------	---

I. URSPRUNG

Az Értől az Oceánig	Vom Ér zum Ozean	11
Az anyám és én	Meine Mutter und ich	13
Séta bölcső-helyem körül	Spaziergang durch Kindheitsland	15
El a faluból	Das Dorf verlassen	17
Hazamegyek a falumba	Zurück ins Dorf	19
Dalok a labdatérről	Lieder vom Fußballplatz	21
A hosszú hársfa-sor	Die lange Lindenallee	25
Góg és Magóg	Gog und Magog	27
A fiam bölcsőjénél	Meinen Sohn wiegend	29

II. LIEBE ZERSTÖRT UND BEFREIT

Az első asszony	Die erste Frau	33
Az én menyasszonyom	Meine geliebte Braut	35
Héja-nász az avaron	Habichtshochzeit im Herbstlaub	39
Lédával a bálban	Mit Léda feiern	41
Tüzes seb vagyok	Die brennende Wunde	43
Találkozás egy gépkocsival	Begegnung im Straßenverkehr	45
Meg akarlak tartani	Dich zu halten	47
Add nekem a szemeidet	Gib mir deine Augen	49
Nem adom vissza	Niemals deine Augen	51
Őrizem a szemed	Schütze deine Augen	53
Valaki útravált belőlünk	Jemand verließ uns	55
Mert engem szeretsz	Weil du mich liebst	59
És mégis megvártalak	Auf dich gewartet	61
Tűnnek a lányok	Die Mädchen schwinden	63
De ha mégis?	Wenn aber dennoch?	65
Nézz, Drágám, kincseimre	Sieh meine Schätze	67
Csak látni akarlak	Dieh nur sehen	69
A tó nevetett	Der See lachte	71
A Jelen hajóján	Schiff der Gegenwart	75

III. FATUM UNGARN

A Hortobágy poétája	Dichter der Hortobágy	79
A föl-földobott kő	Der Stein fällt	81
A téli Magyarország	Ungarn im Winter	83
Én nem vagyok magyar?	Ich soll kein Ungar sein?	85
Az én magyarságom	Ungar zu sein	87
Vér és Arany	Blut und Gold	89
A fekete zongora	Das schwarze Klavier	91
Lelkek a pányván	Seelen am Strick	93
A magyar Ugaron	In ungarischer Öde	95
Nekünk Mohács kell	Wir brauchen Mohács	97
A Tisza-parton	An der Theiß	99
Sötét vizek partján	An dunklen Flüssen	101
A muszáj Herkules	Herkules wider Willen	103
Akik mindig elkésnek	Immer zu spät	105
Kocsi-út az éjszakában	Wagenfahrt bei Nacht	107
Budapest éjszakája szól	Es ruft die Nacht von Budapest	109
Költözés Átok-városból	Stadt des Fluches	113

IV. PARIS, DER ORT DER VERWANDLUNG

Párisban járt az Ősz	Herbst in Paris	117
Páris, az én Bakonyom	Paris, mein Bakonywald	119
A Szajna partján	An der Seine	121
Este a Bois-ban	Abend im Bois	123
A platán-fa álma	Traum des Platanenbaumes	125
A Gare de l'Esten	Abschied von Paris / Gare de l'Est	127
Megint Páris felé	Wieder nach Paris	131
Ujjak a Szajnában	Finger in der Seine	135
A hotel-szobák lakója	Der Hotel-Bewohner	137
Utólszor még Párisba	Zum letzten Mal Paris	139

V. DER TOD ALS LEBENSPRINZIP

A Halál rokona	Dem Tod verwandt	145
Jó Csönd-herceg előtt	Herzog der Stille	147
Sírni, sírni, sírni	Weinen, weinen, weinen	149
Asszonyok a parton	Frauen am Ufer	151
A kék tengerpartján	Am blauen Meer	153
Az utolsó mosoly	Das letzte Lächeln	155

VI. UNGLÄUBIG GLAUBEN

Az Illés szekerén	Auf dem Eliaswagen	159
Krisztus-kereszt az erdön	Christuskreuz im Wald	161
Hiszek hitetlenül Istenben	Ungläubig glaube ich	163
Álmom: az Isten	Mein Traum: Gott	167
A Sion-hegy alatt	Am Berg Zion	169
Szeress engem, Istenem	Liebe mich, Gott	173
Áldásadás a vonaton	Segnung im Zug	175
A magyar Messiások	Die ungarischen Erlöser	177

VII. KRISE UND KRIEG

Hüvösvölgyemből sebtén, rohanón	Mädchen im Frühling	181
Dal a boldogtalanságról	Lied vom Unglück	183
A bélyeges sereg	Die gezeichnete Schar	185
Az őszi muzsikája	Musik des Herbstes	187
Alszik a magyar	Der Ungar schläft	189
Magyar jakobinus dala	Ein ungarischer Jakobiner	191
Az utolsó sereg	Die letzte Schar	195
Zúg-zeng a jégcimbalon	Rauschen im Eis	197
Hunn, új legenda	Neue Hunnen-Legende	201
Elégedetlen ifju panasza	Klage eines unzufriedenen Burschen	205
A halottak élen	An der Spitze der Toten	207
Mi urunk: a Pénz	Unser Herr: das Geld	211
A Rotschildék palotája	Palast der Rothschilds	213
Az eltévedett lovas	Der verirrtte Reiter	215
Új arató-ének	Das neue Erntelied	219

Hulla a búza-földön	Leiche im Weizenfeld	221
Torony az éjszakában	Turm in der Nacht	223
Emlékezés egy nyár-éjszakára	Erinnerung an eine Sommernacht	227
Ember az embertelenségben	Mensch in der Unmenschlichkeit	231

VIII. AUFBRUCH IM ENDE

Ki várni tud	Wer warten kann	237
Üdvözlét a győzőnek	Gruß dem Sieger	239
Én kifelé megyek	Weg von hier	241
Egy jövő költő	Ein künftiger Dichter	243
Rohanunk a forrodalomba	Wir stürmen in die Revolution	245
Eladó a hajó	Schiff zum Verkauf	249
Az utolsó hajók	Die letzten Schiffe	251
Az én két asszonyom	Meine zwei Frauen	253
A Kalota partján	An der Kalota	255
Álom egy méhesről	Imker im Traum	257
A szemeim sorsa	Schicksal meiner Augen	259
Új vizeken járok	Auf neues Wasser	261
Ifjú szivekben élek	In jungen Herzen	263

ANHANG

Wilhelm Droste		
Zwischen Ursprung und Aufbruch –		
Der ungarische Dichter Endre Ady (1877–1919)		265
Zeittafel zu Leben und Werk		277
Textnachweis / Bildnachweise		279
Zum Übersetzer		280
Danksagung		281